

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1959 Nr. 155

A. TITEL

*Overeenkomst tussen de deelnemende Staten van de Europese
Gemeenschap voor Kolen en Staal, en de Hoge Autoriteit der
Gemeenschap, enerzijds, en de Zwitserse Bondsstaat, anderzijds,
met betrekking tot de vrachten en voorwaarden voor het vervoer
van kolen en staal op de Rijn;
Luxemburg, 24 juli 1959*

B. TEKST¹⁾

Overeenkomst tussen de Bondsraad van de Zwitserse Confederatie enerzijds en de Regeringen van de deelnemende Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Hoge Autoriteit van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal anderzijds met betrekking tot de vrachten en voorwaarden voor het vervoer van kolen en staal op de Rijn

De Bondsraad van de Zwitserse Confederatie (hierna genoemd „Bondsraad”)

enerzijds,

de Regeringen van de deelnemende Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal:

- de Bondsrepubliek Duitsland
- het Koninkrijk België
- de Franse Republiek
- de Italiaanse Republiek
- het Groothertogdom Luxemburg
- het Koninkrijk der Nederlanden

(hierna genoemd „Regeringen van de deelnemende Staten van de Gemeenschap”)

en

de Hoge Autoriteit van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal (hierna genoemd de „Hoge Autoriteit”)

anderzijds,

Verwijzende naar de Herzienne Rijnvaartakte, gesloten op 17 oktober 1868 te Mannheim, zoals deze is gewijzigd en aangevuld,

Zich hun uitlegging voorbehoudende van de bepalingen van die Akte met betrekking tot de vrijheid van vaart en handel en met betrekking tot het terrein van haar toepassing,

Verwijzende naar de conclusies van de zitting van 1952 van de Economische Conferentie voor de Rijnvaart, bijeengekomen onder auspiciën van de Centrale Commissie voor de Rijnvaart,

Overwegende dat de Regeringen van de deelnemende Staten van de Gemeenschap op 9 juli 1957 een overeenkomst hebben gesloten met betrekking tot de vrachten en voorwaarden voor het vervoer van kolen en staal op de Rijn (hierna genoemd de „Overeenkomst van 9 juli 1957”),

¹⁾ De Duitse en de Italiaanse tekst zijn niet afgedrukt.

**Accord entre le Conseil fédéral de la Confédération suisse, d'une part,
et les Gouvernements des Etats membres de la Communauté
européenne du charbon et de l'acier et la Haute Autorité
de la Communauté européenne du charbon et de l'acier,
d'autre part, relatif aux frets et conditions de transport
pour le charbon et l'acier sur le Rhin**

Le Conseil fédéral de la Confédération suisse (ci-après dénommé le „Conseil fédéral”),

d'une part;

Les Gouvernements des Etats membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier:

- la République fédérale d'Allemagne
- le Royaume de Belgique
- la République Française
- la République Italienne
- le Grand-Duché de Luxembourg
- le Royaume des Pays-Bas

(ci-après dénommés les „Gouvernements des Etats membres de la Communauté”)

et

La Haute Autorité de la Communauté européenne du charbon et de l'acier (ci-après dénommée la „Haute Autorité”),

d'autre part;

se référant à la Convention révisée pour la navigation du Rhin conclue à Mannheim le 17 octobre 1868, telle qu'elle a été modifiée et complétée,

réservant leur interprétation des dispositions de cette Convention relatives à la liberté de la navigation et du commerce, ainsi qu'à son champ d'application,

se référant aux conclusions de la session de 1952 de la Conférence économique de la navigation rhénane, réunie sous les auspices de la Commission centrale pour la navigation du Rhin,

considérant que les Gouvernements des Etats membres de la Communauté ont conclu, le 9 juillet 1957, un accord relatif aux frets et conditions de transport pour le charbon et l'acier sur le Rhin (ci-après dénommé „Accord du 9 juillet 1957”),

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

De Bondsraad heeft er akte van genomen dat de Regeringen van de deelnemende Staten van de Gemeenschap die voor het binnenlandse verkeer op de waterwegen, onderworpen aan de op 17 oktober 1868 te Mannheim gesloten Herziene Rijnvaartakte, zoals deze is gewijzigd en aangevuld, voorschriften inzake de vrachtenvorming hebben uitgevaardigd, zich verplichten in verbinding met de Hoge Autoriteit en voor zover nodig met het oog op de nakoming van de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, het peil der op grond van deze voorschriften tot stand gekomen vrachten aan te passen aan het peil der vrijelijk tot stand gekomen, met name uit langlopende contracten voortvloeiende, representatieve vrachten die worden toegepast op het vergelijkbare grensoverschrijdende verkeer op die waterwegen, of zulk een aanpassing mogelijk te maken.

De Bondsraad erkent de in de voorgaande alinea vermelde beginselen inzake de aanpassing der binnenvaartvrachten en verplicht zich tot het treffen van elke maatregel die geëigend is om bij te dragen tot hun toepassing.

Artikel 2

De Regeringen van de deelnemende Staten van de Gemeenschap verplichten zich bij de aanpassing van de in het voorgaande artikel genoemde vrachten eveneens rekening te houden met de vrachten welke worden toegepast op het vergelijkbare grensoverschrijdende verkeer van of naar de stroomopwaarts van de Frans-Duits-Zwitserse grens gelegen havens.

De Bondsraad, de Regeringen van de deelnemende Staten van de Gemeenschap en de Hoge Autoriteit zullen een procedure overeenkomen welke deze Regeringen en de Hoge Autoriteit in staat stelt zich een juist en volledig beeld te vormen van de binnenvaartvrachten en voorwaarden voor het vervoer op de Rijn.

Artikel 3

De Regeringen van de deelnemende Staten van de Gemeenschap zijn overeengekomen dat, wanneer ernstige moeilijkheden op algemeen economisch of op verkeersgebied of fundamentele en aanhoudende storingen van de markt de uitvoering van de Overeenkomst van 9 juli 1957 nadelig beïnvloeden of wanneer deze uitvoering zodanige moeilijkheden of storingen dreigt te verwekken, de Regeringen van de deelnemende Staten van de Gemeenschap op verzoek van een deelnemende Staat of van de Hoge Autoriteit zullen bijeenkomen om, na raadpleging van de Centrale Commissie voor de Rijnvaart en rekening houdende met de resultaten of suggesties van

sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Le Conseil fédéral a pris acte que les Gouvernements des Etats membres de la Communauté qui ont promulgué des prescriptions sur la formation des frets pour le trafic intérieur sur les voies navigables régies par la Convention révisée pour la navigation du Rhin conclue à Mannheim le 17 octobre 1868, telle qu'elle a été modifiée et complétée, s'engagent à réaliser ou à provoquer l'adaptation, en liaison avec la Haute Autorité et dans la mesure nécessaire au respect des dispositions du Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, du niveau des frets établis sur la base desdites prescriptions au niveau des frets représentatifs librement établis, résultant notamment de contrats à long terme, appliqués aux trafics comparables empruntant ces voies navigables et franchissant les frontières.

Le Conseil fédéral reconnaît les principes de l'adaptation des frets fluviaux, tels qu'ils sont énoncés au paragraphe précédent. Il s'engage à prendre toute mesure appropriée pour contribuer à leur application.

Article 2

Les Gouvernements des Etats membres de la Communauté s'engagent, lors de l'adaptation des frets mentionnés à l'article précédent, à tenir compte également des frets appliqués aux transports comparables franchissant les frontières en provenance ou à destination des ports en amont de la frontière franco-germano-suisse.

Le Conseil fédéral, les Gouvernements des Etats membres de la Communauté et la Haute Autorité conviendront d'une procédure permettant à ces Gouvernements et à la Haute Autorité d'avoir une vue exacte et complète des frets fluviaux et des conditions de transport de la navigation rhénane.

Article 3

Les Gouvernements des Etats membres de la Communauté sont convenus que, lorsque des difficultés graves dans le domaine général économique ou dans celui des transports ou des troubles fondamentaux et persistants du marché affectent l'exécution de l'Accord du 9 juillet 1957, ou lorsque celle-ci risque de provoquer de telles difficultés ou de tels troubles, les Gouvernements des Etats membres de la Communauté se réuniront à la demande d'un Etat membre ou de la Haute Autorité en vue de délibérer après consultation de la Commission centrale pour la navigation du Rhin et compte tenu des résultats ou suggestions de la Conférence économique de la naviga-

de Economische Conferentie voor de Rijnvaart, te beraadslagen over maatregelen strekkende tot het aanpassen van de bepalingen van artikel 1 aan de nieuwe toestand.

Een vertegenwoordiger van de Bondsraad zal, ten einde de Zwitserse belangen te vertegenwoordigen, aan de in voorgaande alinea bedoelde beraadslagingen deelnemen.

In het geval dat de rechtstreekse belangen van de Zwitserse Bondsstaat worden geraakt, kan de Bondsraad de bijeenroeping van de in de eerste alinea van dit artikel bedoelde bijeenkomst verzoeken.

Artikel 4

Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd aangegaan.

Zij vervalt echter op het ogenblik dat de Overeenkomst van 9 juli 1957 haar geldigheid verliest.

Indien naar het oordeel van een Overeenkomstsluitende Partij de toepassing van deze Overeenkomst tot moeilijkheden leidt en indien gebleken is dat deze niet binnen zes maanden door de in artikel 3 voorziene procedure kunnen worden opgelost, kan deze Overeenkomst worden opgezegd met inachtneming van een termijn van drie maanden, welke termijn niet eerder dan eenentwintig maanden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst ingaat.

Artikel 5

De Regering van iedere deelnemende Staat van de Gemeenschap en de Hoge Autoriteit delen aan de Bondsraad mede dat de voorwaarden zijn vervuld om deze Overeenkomst in werking te doen treden. De Bondsraad stelt de overige Overeenkomstsluitende Partijen van de ontvangst van deze mededelingen in kennis.

Deze Overeenkomst treedt in werking één maand na het tijdstip waarop de Bondsraad de overige Overeenkomstsluitende Partijen ervan in kennis heeft gesteld dat de Overeenkomst op het grondgebied van alle deelnemende Staten van de Gemeenschap alsmede op dat van de Zwitserse Bondsstaat kan worden toegepast.

Artikel 6

Deze Overeenkomst wordt nedergelegd in het archief van de Zwitserse Bondsstaat. De Bondsraad zendt voor eensluitend gewaarmerkte afschriften van de Overeenkomst aan de Regeringen van de deelnemende Staten van de Gemeenschap en aan de Hoge Autoriteit.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden van de Bondsraad, van de Regeringen van de deelnemende Staten van de Gemeenschap en van de Hoge Autoriteit, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

tion rhénane sur les mesures tendant à adapter les dispositions de l'article premier à la situation nouvelle.

Un représentant du Conseil fédéral participera aux délibérations prévues à l'alinéa précédent pour représenter les intérêts suisses.

Dans le cas où les intérêts directs de la Confédération suisse sont touchés, le Conseil fédéral peut demander la convocation de la réunion prévue au premier alinéa de cet article.

Article 4

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

Toutefois, il cesse d'avoir effet au moment où l'Accord du 9 juillet 1957 cesse lui-même d'être en vigueur.

Lorsque, de l'avis d'une Partie contractante, son application conduit à des difficultés et qu'il est avéré que celles-ci ne peuvent être éliminées dans un délai de six mois par la procédure prévue à l'article 3, le présent Accord peut être dénoncé avec un préavis de trois mois, qui ne pourra être donné avant l'expiration d'un délai de vingt et un mois après son entrée en vigueur.

Article 5

Chacun des Gouvernements des Etats membres de la Communauté et la Haute Autorité notifieront au Conseil fédéral que sont remplies les conditions requises pour la mise en vigueur du présent Accord. Le Conseil fédéral informera les autres Parties contractantes des notifications reçues.

Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle le Conseil fédéral aura informé les autres Parties contractantes que l'Accord est applicable sur le territoire de tous les Etats membres de la Communauté et sur le territoire de la Confédération suisse.

Article 6

Le présent Accord sera déposé dans les archives fédérales. Le Conseil fédéral en remettra des copies certifiées conformes aux Gouvernements des Etats membres de la Communauté et à la Haute Autorité.

EN FOI DE QUOI, les Représentants soussignés du Conseil fédéral, des Gouvernements des Etats membres de la Communauté et de la Haute Autorité, dûment autorisés, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

Gedaan te Luxemburg, de 24ste juli 1959 in een enkel exemplaar in de Nederlandse, Duitse, Franse en Italiaanse taal, welke vier teksten gelijkelijk authentiek zijn.

Voor de Zwitserse
Confederatie:

(w.g.) A. SOLDATI

Voor de Regeringen der
deelnemende Staten:

Voor de Hoge
Autoriteit:

(w.g.) SPIERENBURG

(w.g.) WEHRER

Voor de Regering van de
Bondsrepubliek Duitsland

(w.g.) KARL GRAF
VON SPRETI

Voor de Regering van
het Koninkrijk België

(w.g.) R. TAYMANS

Voor de Regering van de
Franse Republiek

(w.g.) E. F. GUYON

Voor de Regering van de
Italiaanse Republiek

(w.g.) A. VENTURINI

Voor de Regering van
het Groothertogdom
Luxemburg

(w.g.) GRÉGOIRE

Voor de Regering van
het Koninkrijk der
Nederlanden

(w.g.) A. H. PHILIPSE

Fait à Luxembourg, le 24 juillet 1959, en un exemplaire unique, en langues allemande, française, italienne et néerlandaise, les quatre textes faisant également foi.

Pour le Conseil
fédéral:

(s.) A. SOLDATI

Pour les Gouvernements
des Etats membres:

Pour la Haute
Autorité:

(s.) SPIERENBURG
(s.) WEHRER

Pour le Gouvernement de
la République fédérale
d'Allemagne:

(s.) KARL GRAF
VON SPRETI

Pour le Gouvernement du
Royaume de Belgique:

(s.) R. TAYMANS

Pour le Gouvernement de
la République française:

(s.) E. F. GUYON

Pour le Gouvernement de
la République italienne:

(s.) A. VENTURINI

Pour le Gouvernement du
Grand-Duché de
Luxembourg:

(s.) GRÉGOIRE

Pour le Gouvernement du
Royaume des Pays-Bas:

(s.) A. H. PHILIPSE

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen der Overeenkomst zullen ingevolge artikel 5, lid 2, in werking treden één maand na het tijdstip waarop de Zwitserse Bondsraad de andere Overeenkomstsluitende Partijen ervan in kennis heeft gesteld, dat de Overeenkomst op het grondgebied van alle deelnemende Staten van de E.G.K.S. en Zwitserland kan worden toegepast.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van het op 18 april 1951 te Parijs gesloten Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, naar welke Gemeenschap in de titel en elders in de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Trb.* 1951, 82; zie ook *Trb.* 1953, 50.

Van de op 17 oktober 1868 te Mannheim gesloten Herziane Rijnvaartakte en van de later overeengekomen bepalingen tot wijziging of aanvulling van die Akte, naar welke akte in de preambule en elders in de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Trb.* 1955, 161.

De Centrale Commissie voor de Rijnvaart, welke Commissie in de preambule van de onderhavige Overeenkomst wordt genoemd, is ingesteld bij artikel 10 van Bijlage XVI B („Artikelen betreffende de Rijnvaart”) van de Wener Congresakte van 9 juni 1815. Deze Bijlage is afgedrukt in E. G. Lagemans' „Recueil des Traités”, deel I, blz. 130 e.v.

Van de op 9 juli 1957 door de vertegenwoordigers van de Regeringen van de deelnemende Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, in het kader van de Bijzondere Raad van Ministers van die Gemeenschap, vastgestelde Overeenkomst met betrekking tot de vrachten en voorwaarden voor het vervoer van kolen en staal op de Rijn, naar welke Overeenkomst in de preambule en elders in de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de tekst opgenomen in *Publikatieblad* 1958 nr. 4 (blz. 49—52) d.d.

1 februari 1958 van genoemde Gemeenschap. Die Overeenkomst is in overeenstemming met artikel 60, lid 2, der Grondwet medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal bij brieven van 15 januari 1958 (Bijl. *Hand.* II 1957/58 — 5041, nr. 1).

Uitgegeven de zesentwintigste oktober 1959.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.